

**Inter**  
Art actuel



## Oralités, Polyphonix 16 : Québec, 12 au 16 juin 1991 Programme

---

Number 50, 1990

Oralités, Poyphonix 16

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/59310ac>

[See table of contents](#)

---

Publisher(s)

Les Éditions Intervention

ISSN

0825-8708 (print)

1923-2764 (digital)

[Explore this journal](#)

---

Cite this document

(1990). Oralités, Polyphonix 16 : Québec, 12 au 16 juin 1991 : programme. *Inter*, (50), 46-48.

# Oralités, Po Québec, 12 au

## Oralités

Colloque international organisé par le Centre de Recherche en Littérature Québécoise de l'Université Laval.

Conférencières et conférenciers.

**Paul ZUMTHOR**, professeur émérite de l'Université de Montréal et d'Amsterdam, médiéviste de renom international et auteur de plusieurs ouvrages consacrés à l'oralité.

**Vincent BARRAS**, directeur de la revue *Contre-champs* et organisateur du festival de poésie sonore de La Bâtie/Genève.

**Louis-Jean CALVET** (Université de Paris III) tient la chronique « Chanson » dans la revue *Le Français dans le monde* et a publié une étude sur le sujet.

**Félix GUATTARI**, psychanalyste et auteur de nombreux ouvrages consacrés aux rapports existant entre la psychanalyse et les pratiques socio-culturelles.

**Michel COLLOT**, maître de conférences à l'École Normale Supérieure de Paris et spécialiste de la question du rythme en poésie moderne.

**Claude FILTEAU**, (Université de Paris XIII) auteur de quelques études portant sur le rythme en poésie.

**Daniel CHARLES**, professeur de philosophie et de musique à l'université de Nice spécialiste de la performance et des autres pratiques artistiques modernes.

**Hans-Jürgen LÜSEBRINK**, professeur de lettres et civilisations romanes à l'université de Passau (Allemagne) et spécialiste de la littérature négro-africaine.

**Endre SZKAROSI**, professeur de littérature aux universités de Szeged et Budapest, artiste, auteur de nombreuses études portant sur l'oralité et éditeur.

**Nicholas ZURBRUGG**, professeur de littérature comparée à Griffith University (Australie), auteur et réalisateur de plusieurs documents et études consacrés à l'oralité.

**Suzanne BOLDREY**, conseillère aux affaires publiques de la délégation du Québec à Chicago, spécialiste de la chanson québécoise et américaine.

**Caroline BAYARD**, de l'Université de Toronto, spécialiste de la poésie expérimentale au Canada, tant en français qu'en anglais, et auteur d'un important ouvrage consacré à la culture postmoderne.

**Jean-Pierre DENIS**, chargé de cours à l'Université de Montréal et auteur de quelques articles portant sur l'oralité.

**Irène PERELLI-CONTOS**, de l'Université Laval, spécialiste du théâtre d'avant-garde.

**Jacques JULIEN**, professeur de langue et littérature à l'Université de Saskatchewan qui a fait paraître un livre consacré à Robert CHARLEBOIS et de nombreuses études portant sur la chanson.

**Robert GIROUX**, professeur de lettres contemporaines à l'Université de Sherbrooke, auteur de plusieurs livres et articles consacrés à la chanson.

**Bruno ROY**, chargé de cours à l'Université du Québec à Montréal et auteur de quelques livres portant sur la chanson québécoise.

**Lucie BOURASSA**, prépare une thèse de doctorat à l'Université de Montréal ayant pour sujet le rythme en poésie.

**André GAULIN**, professeur de littérature à l'Université Laval où il dirige un projet portant sur « l'œuvre chansonnière de Félix LECLERC » et une *Anthologie de la chanson québécoise*, en collaboration avec Roger CHAMBERLAND.

**Roger CHAMBERLAND**, professeur de littérature à l'Université Laval. Il dirige un projet portant sur « les œuvres de la voix dans la communication culturelle » et co-dirige le projet portant sur « l'œuvre chansonnière de Félix LECLERC » et une *Anthologie de la chanson québécoise*, en collaboration avec André GAULIN.

## Polyphonix 16

**Pierre-André ARCAND**. Il vit à Québec et travaille avec l'image et le son, le langage et la technologie. Il utilise la voix pour ensuite ajouter mouvement et manipulation d'objets, projections et actions. Il a présenté ses performances dans plusieurs festivals en Amérique et en Europe. Il se définit comme un artiste multidisciplinaire, fait de l'édition, co-organise des événements avec *Inter/Le Lieu*, pratique la poésie visuelle, fait des performances en solo dans plusieurs pays.

**Gilles ARTEAU**. Né en 1947, il vit à Québec. Coordonnateur et fondateur d'Obscure à Québec, il est aussi l'initiateur du Regroupement des Centres d'Artistes Autogérés du Québec. Il pratique l'écriture, le théâtre, performe d'une manière spécifiquement sonore et fait de la musique, avec le groupe Bruit TTV. Il a présenté ses performances au Québec, au Canada et en France. « J'essaie de trouver l'antérieur du mot, le son au-dessous, la matière sonore à la frontière du mot », dit-il.

**Julien BLAINE**. Né en 1942 à Rognac, il vit à Paris et Marseille. Il a publié plusieurs revues, collections, dont la fameuse anthologie *Doc(k)s*. Il « participe par ailleurs et tout au rond du monde » à de nombreuses revues, anthologies, expositions, rencontres, festivals. Il est co-fondateur du Festival de poésie de Cogolin ainsi que co-organisateur de Polyphonix.

**Yves BOISVERT**. Né en 1950, il vit à Trois-Rivières. Vient de publier *Oui=Non*, essai sur la culture au Canada. Poète, écrivain, performeur, il est actuellement préoccupé par la crise amérindienne. Parti pris : les minorités. Il a publié une quinzaine d'ouvrages dont trois volumes sur la littérature orale au Québec. En 90, concepteur-conservateur de l'exposition *Futur Canada* à l'Espace Global de Montréal. Il prépare présentement une épopée sur la crise amérindienne.

**Jacqueline CAHEN**. Vit à Paris, où elle travaille principalement à la poésie. Elle a publié *Les Maux par les mots*. Elle participe régulièrement à des festivals et rencontres diverses. Elle a aussi travaillé à quelques reprises avec des musiciens jazz. Elle est présidente du festival Polyphonix.

**Diane-Jocelyne CÔTÉ**. Née en 1948, elle vit à Montréal. Elle écrit, performe, a participé à des événements collectifs surtout au Québec. Elle a publié deux livres de poésie et deux récits, le troisième est en voie de publication. Elle a produit des objets comportant un aspect d'écriture. Elle se préoccupe de l'écriture dans son rapport aux arts visuels : les objets, le cinéma, la peinture et l'installation.

**J. A. DEELDER**. Né en 1944, il vit toujours à Rotterdam, Hollande. Il a eu une enfance heureuse et débute l'écriture à douze ans. Sa première manifestation sur scène lors du Poëzie in Carré en février 65 à Amsterdam. Il publie son premier livre de poésie en 1969. Il participe à plusieurs tournées, festivals et réalise des performances à la télévision hollandaise. Il est connu comme « le maire de la nuit » de Rotterdam.

**Paul DUTTON**. Poète et écrivain, il a publié quatre livres et présenté des performances sonores en diverses occasions, lors de festivals, au Canada et à l'étranger. Il fut membre de The Four Horsemen et travaille depuis 1989 avec le groupe d'improvisation CCMC de Toronto. Il s'intéresse aux rapports de la voix et de la musique avec diversité et émotion.

**Cyrille FONTAINE**. Il a trente-deux ans et vit à Malotienam, près de Sept-Îles. Il a fait partie de la troupe Carcajoux et a présenté ses chants à Montréal, Toronto, Vancouver, au Québec et en France. Il chante des chants traditionnels en montagnais depuis l'âge de seize ans et utilise souvent le français pour expliquer à son public ce qu'il chante dans sa langue, en s'accompagnant du Teueikan, tambour montagnais.



# Polyphonix 16, 16 juin 1991

**Jean-Yves FRÉCHETTE.** Né en 1948 à Edmunston, il vit à Québec. Il a fait des performances surtout au Québec en plus de réaliser des manœuvres interactives à grande échelle. Il s'intéresse à la poésie dans des rapports nouveaux avec la technologie et les supports informatiques. « Il me semble que l'une des tendances les plus actives de la performance contemporaine est avant tout une affaire de langage, de paroles, de bruits et de gestes télescopés par l'effervescence des médias et des technologies actuels. », dit-il.

**John GIORNO.** Il vit à New York, édite des disques, vidéos, sous le nom de *Giorno Poetry System* depuis 1965. Il publie des livres et fait diverses expériences audio par la radio, le téléphone et organise des événements. Il a produit des disques avec W. BURROUGHS, Laurie ANDERSON etc. Il veut rapprocher la poésie des mass-média et participe à de nombreux festivals un peu partout.

**Bernard HEIDSIECK.** Né à Paris en 1928, il est un des créateurs, à partir de 1955 de la poésie sonore et à partir de 1962 de la poésie action. À partir de 1959, il utilise le magnétophone en tant que moyen d'écriture et de retransmission. Depuis 1963, il participe à de nombreux festivals internationaux de poésie dans une quinzaine de pays. Il publie dans de nombreuses revues et ses textes se retrouvent sur plus de 40 disques et cassettes. Il présentera *Respirations et brèves rencontres*.

**Joël HUBAUT.** Plasticien, poète, artiste de la vidéo etc., il s'intéresse aux mixages, à la déconstruction et aux multiples possibilités du corps performant par le texte, la voix, et la présence physique. Il participe à des festivals internationaux importants et expose sa production plastique dans des musées et galeries importants. Il a publié dans des revues françaises et étrangères.

**Tom JOHNSON.** Né au Colorado en 1939, il vit depuis 1983 à Paris. Ses œuvres sonores ont été réalisées à la radio, en direct, dans des festivals en Europe principalement. Il a créé des opéras, des pièces pour piano et d'autres pour divers instruments. Il a été critique musical pour *The Village Voice* de 1972 à 1982.

**Arnaud LABELLE-ROJOUX.** Artiste plasticien, poète et écrivain, il vit à Paris. Il fait des performances, des expositions et publiait les cahiers *Loques*. Son livre *L'Acte pour l'art*, publié en 1988 est un ouvrage consacré à l'évolution historique de la performance. Artiste multimédia, il utilise séparément ou dans des installations : peinture, objets, écriture, sons, performance...

**MARTHA et RHODA.** En provenance du Nouveau-Québec, Inukjuak, Martha INUPIK et sa fille Rhoda présentent une forme traditionnelle de l'art inuit féminin, les jeux de gorge ou Katajjait. Ces chants, aussi appelés jeux, nous rappellent le temps où les femmes inuit se recréaient entre elles en

attendant le retour des chasseurs en imitant des sons de la nature ou différents bruits.

**Steve McCAFFERY.** Né en 1947 à Scheffield, Angleterre, il vit actuellement à Toronto. Théoricien, poète, performeur et compositeur, il réalise ses performances, surtout sonores, régulièrement sur la scène internationale depuis 1977. Il participe à des festivals importants en Amérique et en Europe. Membre de *The Four Horsemen*, il était le cofondateur du *Toronto Research Group* avec le regretté bpNICHOL. Il a publié treize livres et ses performances sont documentées sur films et vidéos.

**Joseph McKENZIE.** Originaire de Moisie, il s'est établi depuis les années 50 à Schefferville ; c'est un Montagnais qui ne parle que cette langue. Sa musique est typiquement traditionnelle et il a plus de 80 ans. Utilisant le *Teueikan*, il chante ses rêves afin de les communiquer à ceux qui l'entendent. Il s'est produit régulièrement aux festivals *Innu Nikamu* de Maliotenam. Il réjouit toutes les générations et on l'écoute avec un grand respect.

**David MOSS.** Percussionniste et vocaliste américain, il s'intéresse aux rapports entre musique et bruit. Il a collaboré avec des musiciens comme John ZORN, Fred FRITH... des danseurs comme Steve PAXTON, Kei TAKEI... Il a fait de nombreuses performances en Europe, Amérique du Nord, Japon... il est producteur pour de nombreuses radios aux États-Unis. En 1985, son album *Dense Band* est classé parmi les dix meilleurs de l'année par le *New York Times*. Il a participé aux *New Music America Festival* de 1983 à 1986. En 1988, il devient le directeur artistique de *Maximal Music*, compagnie de disques compacts consacrés à la nouvelle musique.

**Angéline NEVEU.** Née en 1946, elle vit actuellement entre Paris et Montréal. Elle a publié quatre livres, une cassette avec *Artalec*, dirigeait *Unfinitude*, collection de xérocopies où s'interféraient textes et images, 20 auteurs internationaux. Elle a déjà participé à *Polyphonix* et donné des lectures en Europe, à New York et au Québec. Elle travaille sur l'écriture poétique à travers le quotidien, la folie, l'urbanité. Elle a fait des livres-objets et a travaillé avec des musiciens : *Urban Sax*, Jac BERROCAL, Pierre MARIETAN...

**Tibor PAPP.** Poète, écrivain, traducteur, typographe né en Hongrie en 1936, qu'il quitte en 1957 pour habiter à Paris à partir de 1961. Il fonde la revue littéraire hongroise *Magyar muhely* (Atelier hongrois) en 1962, qui est toujours publiée à Paris et à Budapest. À partir de 1985, il fait partie de *Polyphonix*. Il participe à de nombreux festivals, expositions et manifestations artistiques. Il a publié plusieurs livres, des œuvres phoniques sur cassettes, sur disques, et des poèmes visuels dynamiques sur disquettes.

**Serge PEY.** Né à Toulouse en 1950, il fonde en 1975 la revue *Émeute* puis *Tribu* en 1981. Il publie une quinzaine de livres et il rédige ses textes sur des bâtons de châtaignier avec lesquels il réalise la structure de ses poèmes. Son écriture basée sur la transe l'a conduit à approfondir des phénomènes de possession et de dépossession dans la pratique orale du poème. Organisateur et fondateur des *Rencontres internationales des poésies contemporaines* de Toulouse.

**Michael RICE.** Dans la vingtaine, il est Mohawk et vit à Kahnawake. Danseur et musicien, il utilise un instrument d'origine iroquoise, le tambour d'eau ; il s'agit d'un petit tambour contenant de l'eau et produisant une raisonance bien particulière.

**Valeri SCHERSTJANOI.** Né en Union Soviétique en 1950, il vit actuellement à Berlin. Il participe à diverses expositions de poésie visuelle et réalise des performances sonores dans divers festivals en Europe.

**Endre SZKAROSI.** Né en 1952, il vit à Budapest en Hongrie et enseigne la littérature italienne à l'Université de Szeged et de Budapest. Depuis 1970, il a participé à des manifestations expérimentales en théâtre, poésie, musique, avec son groupe *Konnektor*. Il publie des livres, la revue *Uj Holgyfutar* qui couvre l'activité expérimentale et alternative en Hongrie. Il organise aussi des événements comme le *Polyphonix* — *Intermamor tenu* à Budapest. Il a fait de la vidéo et collabore à des revues internationales.

**Jean-Pierre VERHEGGEN.** Né en 1942, il vit toujours en Belgique, il enseigne et collabore à la *Radio-Télévision* de son pays. Il est membre du comité de rédaction de la revue *Txt* depuis 1969. Il a donné ses textes dans divers quotidiens d'opinion et publié dans une soixantaine de revues internationales de littérature. Il est l'auteur d'une douzaine d'ouvrages de fiction. Son dernier livre parle des *Irréguliers* du langage et de l'image en Belgique. Il a produit régulièrement des lectures-performances à diverses occasions.

**Larry WENDT.** Né en 1946, il vit à San José, Californie. Il se définit comme « *Text-Sound Composer* », a publié ses recherches sur disques, cassettes, etc. Il a réalisé des performances dans de nombreux festivals et il participe à des expositions. Il publie également ses recherches dans des revues spécialisées sur l'audio. La problématique essentielle de son travail vise l'utilisation et la construction de mécanismes électroniques orientés vers le langage de la performance. Par conséquent, il est concerné par les formes des instruments qui doivent produire des effets qui conviennent à la production de la poésie sonore.





# La pensée se fait par la bouche

## ORALITÉS

## POLYPHONIX<sup>16</sup>

QUÉBEC, 12 AU 16 JUIN 1991

• PERFORMANCES POÉTIQUES & SONORES • ART AUDIO • CHANTS • COLLOQUE INTERNATIONAL

### Oralités

#### Programme

Colloque international ORALITÉS organisé par le Centre de recherche en littérature québécoise de l'Université Laval.

12 juin 1991

#### Ouverture

9 h 00 Mot de bienvenue par Denis SAINT-JACQUES, directeur du CRELIQ

9 h 15 Allocution d'ouverture Paul ZUMTHOR « Sonorité, Oralité, Vocalité »

10h00 Pause

#### Avant-midi

Président de séance :

Joseph MELANÇON (CRELIQ)

10h30 Lucie BOURASSA « Jusqu'au chant de matières : la voix qui s'écrit dans la poésie »

11 h 45 Claude FILTEAU « Rythmes de tensions et intentions du rythme »

#### Après-midi

Président de séance :

Pierre OUELLET (UQAM)

14 h 00 Félix GUATTARI « Les machines esthétiques et l'écologie du virtuel »

14 h 45 Endre SZKAROSI « Orality as freedom and so on »

15 h 30 Pause

15 h 45 Nicholas ZURBRUGG « L'oralité électronique : révolution permanente ? »

16 h 30 Daniel CHARLES « Sur les Nortons Lecture de John CAGE »

13 juin 1991

#### Avant-midi

Présidente de séance :

Chantal HÉBERT (Université de Montréal)

9 h 30 Hans-Jürgen LÜSEBRINK « Écrire et publier l'oralité chantée. Forme et enjeux d'une « bâtardise culturelle » en Afrique Noire, de l'époque coloniale aux indépendances »

10 h 15 Pause

Pour des renseignements sur la tenue de cet événement, on peut contacter: Le Lieu, Centre en art actuel, 345, du Pont, Québec, G1K 6M4, téléphone: (418) 529-9680, télécopieur: (418) 648-9201 et le Centre de Recherche en Littérature Québécoise de l'Université Laval. (CRELIQ), téléphone: (418) 656-5373, télécopieur: (418) 656-7701.

THÉÂTRE le PÉRISCOPE, 2, rue Crémazie est, Québec. Billetterie 529-2183, télécopieur 648-6569

10 h 30 Irène PERELLI-CONTOS « Théâtre et oralité »

#### Après-midi

Présidente de séance :

Micheline CAMBRON (Université de Montréal)

14 h 00 Roger CHAMBERLAND « Le corps de la voix »

14 h 45 Pause

15 h 00 Jean-Pierre DENIS « L'invention du langage explorée par Claude GAUVREAU »

15 h 45 Caroline BAYARD « Déconstruire l'oralité de la contre-culture »

14 juin 1991

#### Avant-midi

Présidente de séance :

Esther PELLETIER (CRELIQ)

9 h 00 Suzanne BOLDREY « La chanson québécoise : les thèmes du pays et des gens »

9 h 45 Robert GIROUX « La chanson comme vox populi »

10 h 30 Pause

10 h 45 André GAULIN « La chanson comme discours »

11 h 30 Michel COLLOT « La mémoire en chantant : subversion des frontières de mots et de phrases dans les textes de chanson »

#### Après-midi

Président de séance :

Paul-André BOURQUE (CRELIQ)

14 h 00 Bruno ROY « L'espace québécois du chanté »

14 h 45 Pause

15 h 00 Jacques JULIEN « Les entrailles de la voix. Édith PIAF et Diane DUFRESNE »

15 h 45 Louis-Jean CALVET « Sémiologie de la chanson »

15 juin 1990

#### Avant-midi

Présidente de séance :

Roger CHAMBERLAND (CRELIQ)

10 h 00 Table ronde Vincent BARRAS, directeur de la revue *Contrechamps* Tibor PAPP, artiste-poète Bernard HEIDSIECK, artiste-poète

### Polyphonix 16

#### Programme

Mercredi 12 juin

Joseph MCKENZIE  
J. A. DEELDER  
Jean-Yves FRÉCHETTE  
Jacqueline CAHEN  
Tibor PAPP  
Paul DUTTON  
Endre SZKAROSI

Judi 13 juin

Michael RICE  
Larry WENDT  
Diane-Jocelyne CÔTÉ  
Valeri SCHERSTJANOI  
Joël HUBAUT  
Tom JOHNSON  
Arnaud LABELLE-ROJOUX

Vendredi 14 juin

Cyrille FONTAINE  
Yves BOISVERT  
Jean-Pierre VERHEGGEN  
Angéline NEVEU  
Serge PEY  
Bernard HEIDSIECK  
Steve McCAFFERY

Samedi 15 juin

MARTHA et RHODA  
David MOSS  
Pierre-André ARCAND  
Gilles ARTEAU  
Julien BLAINE  
John GIORNO

**Nous remercions**, le ministère des Affaires culturelles du Québec, la Ville de Québec, le ministère des Communications du Canada, le Conseil des Arts du Canada, le ministère des Affaires internationales du Québec (*direction générale de France*), le Consulat de France à Québec, le Consulat de Belgique, l'Association française d'action artistique, l'Ambassade de Hollande, l'Institut culturel et éducatif montagnais, le Centre de Recherches en Littérature Québécoise, la Faculté des Lettres de l'Université Laval, le Conseil de Recherche en Sciences Humaines du Canada, le Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Science du Québec.